

英語分節音のイメージと ジャズ楽曲歌詞の関係

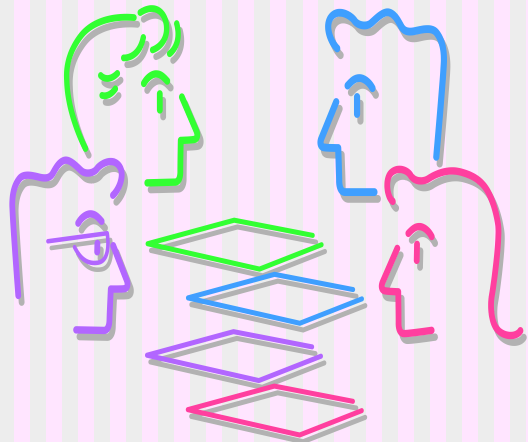
関西英語教育学会
2012年度第17回研究大会

June 09, 2012

京都外国語大学

神戸学院大学

中西のりこ



1. 研究の背景

World Englishes

English as an International Language

⇒ 英語発音練習の必要性

- ▶ 学習者は、何のために発音練習をするのか？
- ▶ 教員は、何を基準に発音指導をするのか？

2. 先行研究①

Intelligibility

⇒Nakanishi (in press)

L1 sound transfer in certain English segmentals may not cause misunderstandings when enough contextual messages are given in communication.

Ex) These chopsticks are for eating **lice**.

→聞き手は分節音だけでなく、**文脈も参照して話者が伝えたいことを理解する。**

2. 先行研究②

Impression

⇒Nakanishi (2012)

Native-like English pronunciation gives better impression of the speakers than Japalish pronunciation.

→特に「共同」因子について、

NS発音がJapalish発音よりも優位。

⇒しかし、「カタカナ発音は魅力がない」という先入観を学習者に植え付け、日本語話者としての **Identity**を否定することは英語教育の目的ではない。

2. 先行研究③

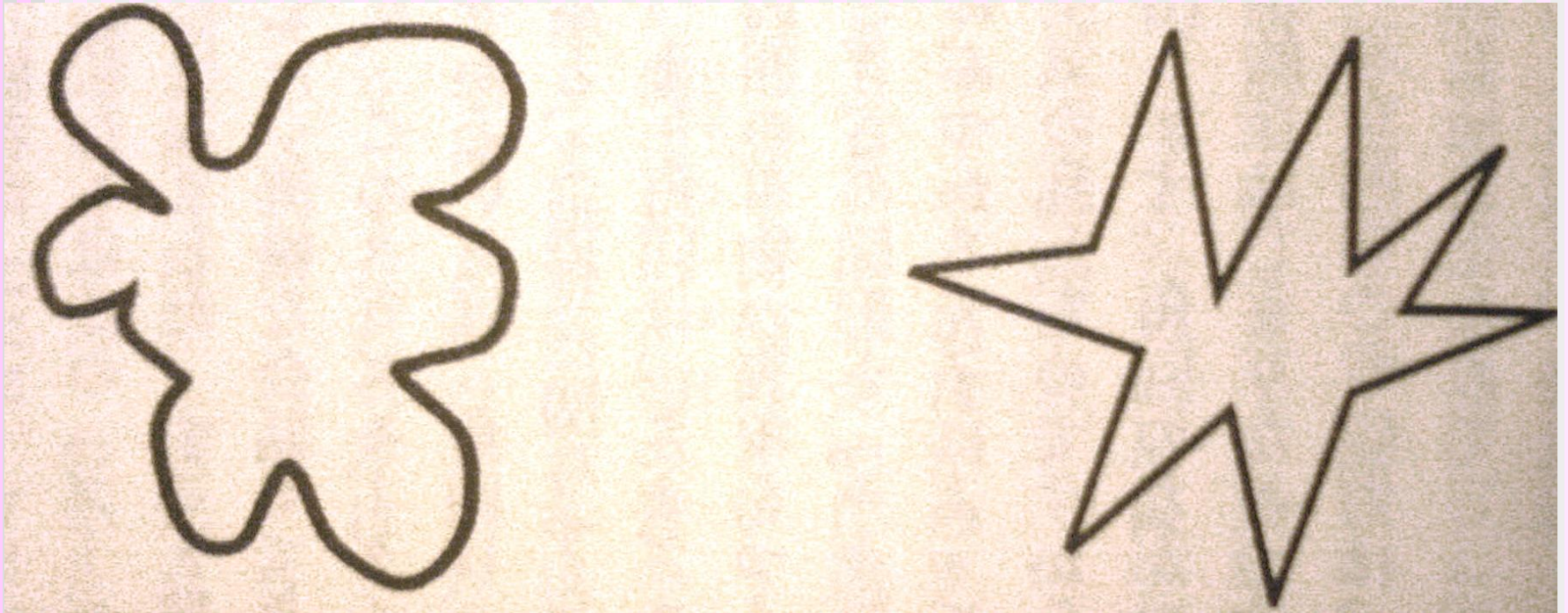
言葉のイメージの伝わりやすさ

⇒オノマトペ

⇒ラマチャンドラン (2005) Booba と Kiki

英語母語話者だけでなく、
タミール語族の人々も対象にした実験。

どちらがbooba で どちらがkiki?



ラマチャンドラン(2005, p. 107)

2. 先行研究③

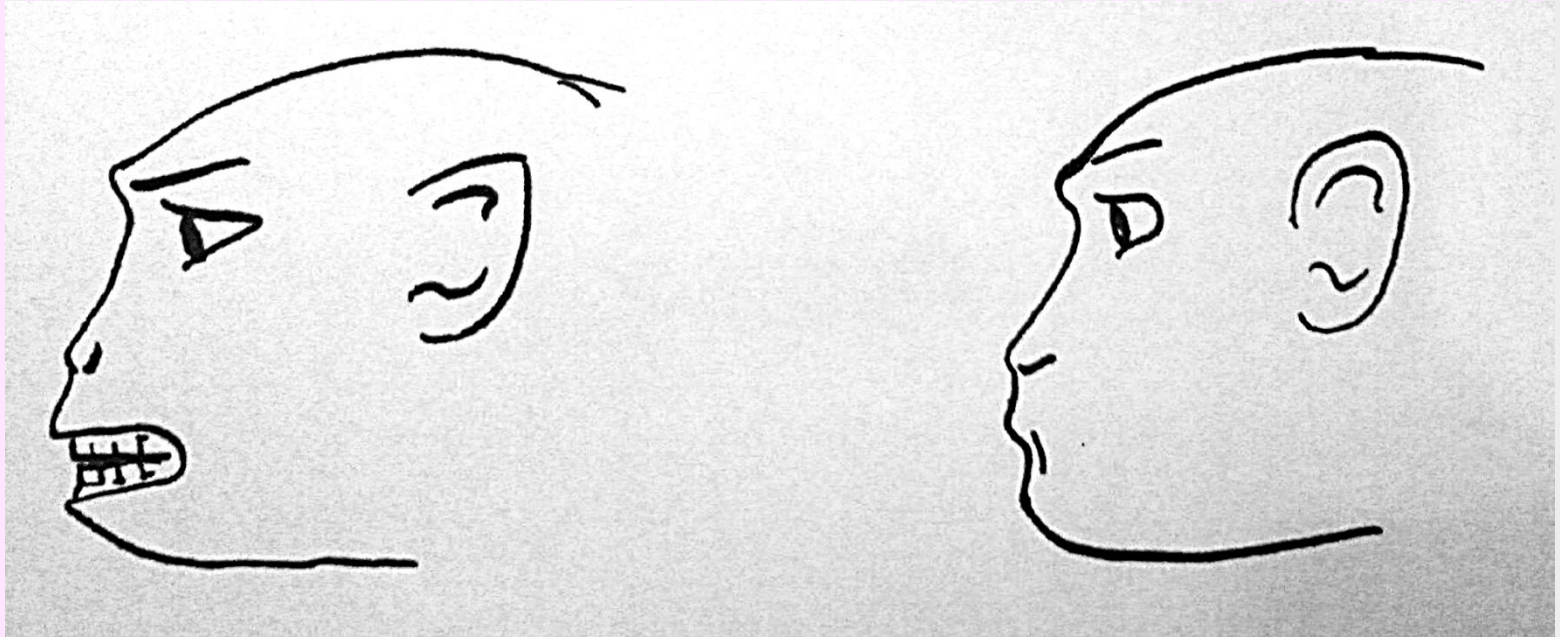
言葉のイメージの伝わりやすさ

⇒オノマトペ

⇒ラマチャンドラン (2005) Booba と Kiki

⇒The acoustic origin of the smile (Ohala, 1980)

Two facial expressions of monkeys.



Left: expression of submission

Right: expression of aggression

Ohala (1980)

2. 先行研究③

言葉のイメージの伝わりやすさ
(音そのものにイメージがある)

⇒オノマトペ

⇒Booba と Kiki (ラマチャンドラン, 2005)

⇒Frequency code (Ohala, 1994)

ヒトや動物が発する音の高さと感情の関係

高い音 = 服従

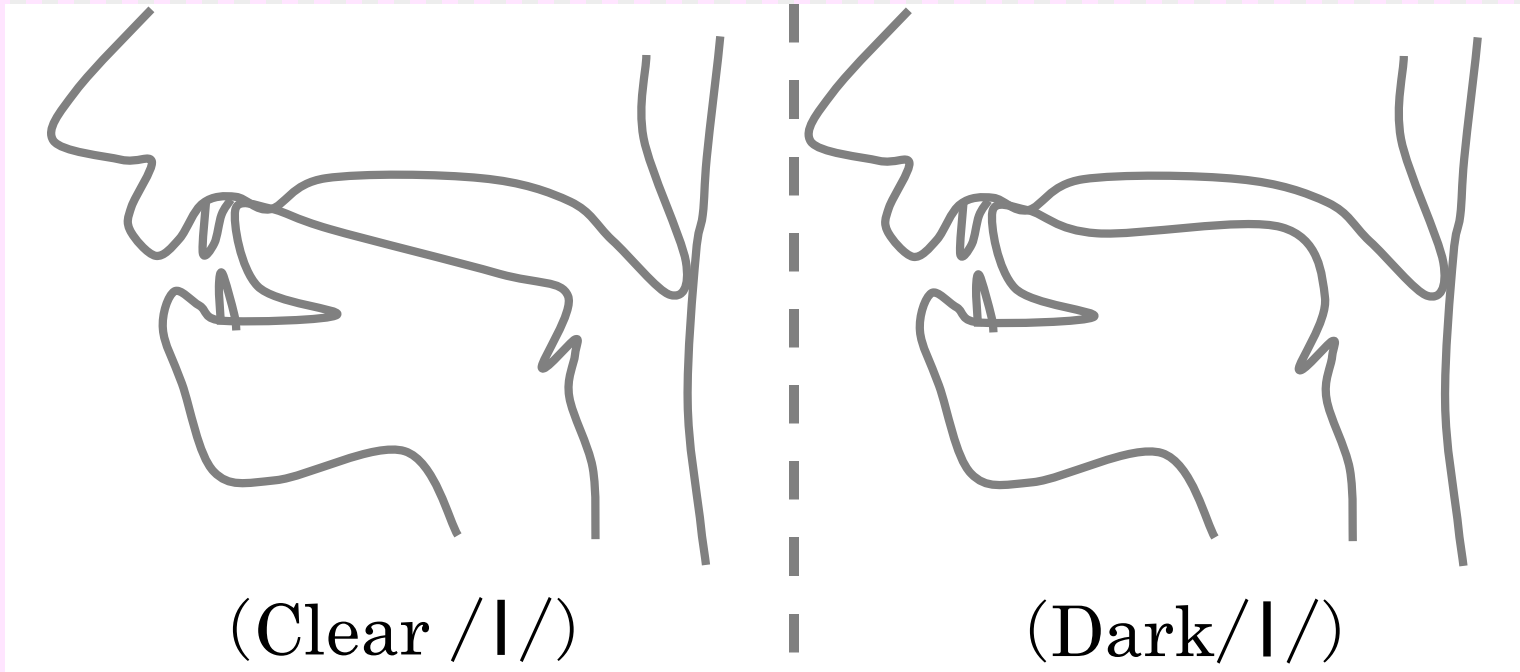
低い音 = 脅し

⇒表情が感情を形成する？

2. 先行研究③

言葉のイメージの伝わりやすさ

⇒ Clear /l/ と Dark /l/



明るい響き

暗い響き

発音指導の方向

⇒「こう発音しなければ伝わらない」

ではなく、

⇒「カタカナ発音は恥ずかしい」

ではなく、

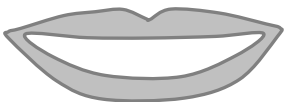
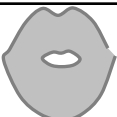
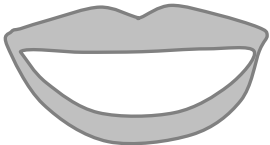




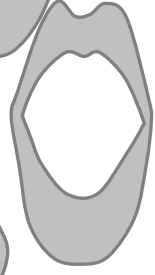
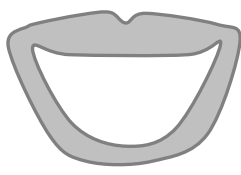
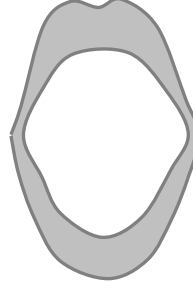
⇒「こう発音すれば微妙なニュアンスが伝わる」

語の意味だけでなく、

「分節音そのものが喚起するイメージがある」

ということが支持されるか？

2. 仮説(母音グループ)

①前舌母音	②中央母音	③後舌母音
/iː/ 		 /uː/
/i/ 	/ʌ/ 	 /u/
/e/ 	/ə/ 	 /ɔː/
/æ/ 		 /a/

④二重母音 /ei/, /ai/, /au/, /ɔi/, /ou/

⑤r母音, 接近音 /w/, /r/, /j/

2. 仮説(子音グループ)

⑥無声 閉鎖、破擦音	p			t	tʃ	k	
⑦有声 閉鎖、破擦音	b			d	dʒ	g	
⑧無声 摩擦音		f	θ	s	ʃ		h
⑨有声 摩擦音		v	ð	z	ʒ		
⑩鼻音側音	m			n l		ŋ	

3. 方法①

楽曲の収集、選出

- ✧ ジャズスタンダード200曲の歌詞を収集。
 - ✧ 10人のヴォーカリストを対象にタイトルを提示し、
 - A. 歌ったことがある = 2ポイント
 - B. 聞いたことがある = 1ポイント
 - C. 知らない = 0ポイント
- ⇒ 合計ポイントが高い110曲を選出。

語、分節音リスト作成

- ✧ 延べ14,316語の音声記号をExcel入力。
- ✧ 43,913分節音(40種類)のリストを作成。

3. 方法②

分節音の比率算出

- ✧ 1曲に含まれる総分節音数のうち、40種類の分節音がそれぞれ何%含まれるか算出
- ✧ 上記の比率をイメージグループごとに集計

楽曲の比較

- ✧ 各イメージグループの音の比率が高い曲上位3曲ずつの歌詞を分析

4. 結果(母音)

①前舌音 笑顔	SING, SING, SING IT'S ONLY A PAPER MOON <u>FEELINGS</u>
②中舌音 独り言	UNFORGETTABLE ALONE TOGETHER YOU'D BE SO NICE TO COME HOME TO
③後舌音 屈折した感情	JOHNNY GUITAR I DON'T KNOW WHY (I JUST DO) MORE THAN YOU KNOW
④二重母音	DAY BY DAY AIN'T MISBEHAVIN' YESTERDAY
⑤r母音、接近音 暗さ、重さ	CRY ME A RIVER MOON RIVER MORE THAN YOU KNOW

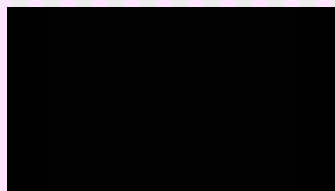
4. 結果(子音)

⑥無声閉鎖音 歯切れ良さ	TAKE FIVE ROUTE 66 CHEEK TO CHEEK
⑦有声閉鎖音 過去を振り返る	BYE BYE BLACKBIRD <u>STAND BY ME</u> GEORGIA ON MY MIND
⑧無声摩擦音	<u>SING, SING, SING</u> MY FOOLISH HEART THE GIRL FROM IPANEMA
⑨有声摩擦音	THE DAYS OF WINE AND ROSES LOVE (L-O-V-E) MY FAVORITE THINGS
⑩鼻音、側音 甘さ、優しさ	FEELINGS SOMEDAY MY PRINCE WILL COME MY ROMANCE

4. 結果(前舌母音 vs. 後舌母音)

■ 前舌母音 ♪ **SING, SING, SING**

Louis Prima 作詞・作曲

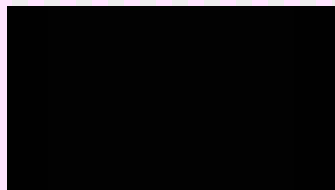


「みんな歌おうぜ！」

■ 後舌母音 ♪ **JOHNNY GUITAR**

Peggy Lee作詞 Victor Young作曲

「ヒドイ男だったかもしれないけれど、
やはりJohnnyが好き。」



4. 結果(無声閉鎖音 vs. 有声閉鎖音)

■ 無声閉鎖音 ♪ **TAKE FIVE**

Iola Brubeck作詞・Paul Desmond作曲



「あくせくしていないで、
ちょっとお話しませんか」

■ 有声閉鎖音 ♪ **BYE BYE, BLACKBIRD**

Mort Dixon 作詞・Ray Henderson作曲



「さよなら、黒い鳥」

4. 結果 (接近音 vs. 側音)

■ 接近音 ♪ **CRY ME A RIVER**

Arthur Hamilton 作詞・作曲

「泣けばよいわ、川ができるほど」



■ 側音 ♪ **FEELING**

Morris Albert 作詞・Louis Gaste 作曲

「忘れようとしても忘れられない
愛しい人」



4. 結果(1つの楽曲の中でも)

♪ **MACK THE KNIFE**

Bertolt Brecht作詞・Kurt Weill作曲
・Marc Blitzstein英訳

1ブロックはカサカサとした音を出す。

密やかに、こっそりと、何かを隠し持っている感じを表現する。

2ブロックは、もっと具体的な表現をして、マックの怪しさ、怖さが伝わる様にする。

3ブロックは、walk, oozing, sneaking, round
fizz 母音を強調して、きもち悪い物が出て来る様子
を表現する。

マッキーの存在を確信! (4ブロック)

破裂音に力を入れて射あおうという感じを出して行く。



2012. 02. 14

Oh, the shark has pretty teeth, dear
And he shows them pearly white
Just a jack knife has Mac Heath, dear
And he keeps it out of sight



2012. 05. 01

5. 考察(発音指導)

分節音グループに特定のイメージがあるなら

◇ 動機づけ:

「こう発音しなければ伝わらない」
ではなく、

「こう発音すればこういうイメージが伝わる」

◇ 教材の選定:

「この分節音を練習するためのフレーズを探す」
ではなく、

「こういうイメージが伝わる楽曲を探す」

5. 考察(コミュニケーション)

分節音グループに特定のイメージがあるなら

✧ コミュニケーション:

その場にふさわしい語を選択する手助けになる?

ex) ビジネス会話に必要な音

親しい友人とうちとける音 ???

✧ Classroom English

学習者が前向きな気持ちになるような音がある?

ex) "Let's start!" か、"Let's begin!" か

⇒ 絵本、スピーチなど題材を変えて分析を進めたい。

参考文献

- Nakanishi, N. (2012). Impression of Japanized English Pronunciation: In relation to the speakers' interpersonal attractions. 神戸学院大学『経営学論集』第10巻第1号.(2012年5月)
- Nakanishi, N. (in press). Mispronunciation: Do they really think that we eat lice? JALT Conference Proceedings. JALT2011.
- 中西のりこ・中川右也 (2012). 『ジャズで英語発音レッスン (仮題)』 コスモピア.
- Ohala, J. J. (1980). The acoustic origin of the smile. J. Acoust. Soc. Am. 68.S33.

参考文献

- Ohala, J. J. (1994). "The frequency codes underlies the sound symbolic use of voice pitch," In L. Hinton, J. Nichols, & J. J. Ohala (eds.), *Sound symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press. 325-347.
- Ohala, J. J. (1996). Ethological theory and the expression of emotion in the voice. *Proc. ICSLP 96, October 3-6, 1996*. [4th International Conference on Spoken Language Processing, Philadelphia]. Wilmington: University of Delaware. Vol. 3, pp. 1812-1815.
- ラマチャンドラン、V・S, 山下篤子 訳 (2005). 『脳のなかの幽霊、ふたたび — 見えてきた心のしくみ』 角川書店.